

Hilary Mantelová
**Zrcadlo
a světlo**

Román z tudorovské Anglie od držitelky
dvou cen Man Booker Prize



a

r

g

o

a r g o

Hilary Mantelová
Zrcadlo a světlo

Hilary Mantelová

Zrcadlo a světlo

Překlad Michala Marková

a

r

g

o

Vydání knihy podpořilo Ministerstvo kultury
České republiky.

The Mirror and the Light

Copyright © 2020 by Tertius Enterprises

All rights reserved.

Czech edition © Argo, 2021

Translation © Michala Marková, 2021

ISBN 978-80-257-3685-2 (váz.)

ISBN 978-80-257-3738-5 (e-kniha)

*Věnováno Mary Robertsonové,
na počest neutuchajícího
přátelství*

Postavy

Nedávno zesnulí

ANNA BOLEYNOVÁ, anglická královna

Její údajní milenci:

GEORGE BOLEYN, vikomt Rochford, její bratr

HENRY NORRIS, hlava královny družiny

FRANCIS WESTON a WILLIAM BRERETON, pánové z blízkého okruhu krále

MARK SMEATON, hudebník

Cromwellova domácnost

THOMAS CROMWELL, později lord Cromwell, královský sekretář, lord strážce pečeti a viceregent pro duchovní otázky, to jest králův zástupce v anglické církvi

GREGORY, jeho syn, jediné přeživší dítě z jeho manželství s Elizabeth Wykysovou

MERCY PRIOROVÁ, jeho tchyně

RAFE SADLER, jeho hlavní úředník, vychovaný v Cromwellově rodině; později na královském dvoře

HELEN, Rafeova žena

RICHARD CROMWELL, jeho synovec, ženatý s Frances Murfynovou

THOMAS AVERY, domácí účetní

THURSTON, mistr kuchař

DICK PURSER, psovod

JENNEKE, Cromwellova dcera (smyšlená postava)

CHRISTOPHE, sluha (smyšlená postava)

MATHEW, sluha, původně z Wolf Hall (smyšlená postava)

BASTINGS, člunař (smyšlená postava)

Králova rodina a dvůr

JINDŘICH VIII.

JANA SEYMOUROVÁ, jeho třetí žena

EDVARD, její malý synek, narozený roku 1537, následník trůnu

JINDŘICH FITZROY, vévoda z Richmondu, Jindřichův levoboček zplozený s Elizabeth Blountovou, ženatý s Marií Howardovou, dcerou vévody z Norfolku

MARIE, dcera Jindřicha a Kateřiny Aragonské: poté, co bylo manželství jejich rodičů prohlášeno za neplatné, byla vyloučena z následnictví
ALŽBĚTA, malá dcerka Jindřicha a Anny Boleynové: poté, co bylo královo druhé manželství prohlášeno za neplatné, byla vyloučena z následnictví
ANNA, sestra vévody Viléma Kleveského, Jindřichova čtvrtá žena
KATEŘINA HOWARDOVÁ, Annina mladá dvorní dáma, Jindřichova pátá žena
MARKÉTA DOUGLASOVÁ, Jindřichova neteř: dcera královny sestry Markéty a jejího druhého manžela Archibalda Douglase, hraběte z Angusu, vychovaná na Jindřichově dvoře
WILLIAM BUTTS, lékař
WALTER CROMER, lékař
JOHN CHAMBERS, lékař
HANS HOLBEIN, malíř
SEXTON zvaný PATCH, šašek, dříve na dvoře kardinála Wolseyho

Rodina Seymourových

EDWARD SEYMOUR, nejstarší syn, ženatý s Annou (Nan) Stanhopeovou
LADY MARGERY SEYMOUROVÁ, jeho matka
THOMAS SEYMOUR, jeho mladší bratr
ELIZABETH, jeho sestra, vdova po siru Anthonym Oughtredovi, později provdaná za Gregoryho Cromwella

Politikové a duchovní

THOMAS WRIOTHESLEY známý jako „ČTE SE TO RISLEY“ neboli ČTESETO, vrchní pečetní úředník: bývalý Gardinerův chráněnc, později se sblížil s Cromwellem
STEPHEN GARDINER, biskup z Winchesteru, velvyslanec ve Francii. Dříve sekretář kardinála Wolseyho, později králův sekretář, kterého nahradil Cromwell
RICHARD RICHE, předseda Dolní sněmovny, kancléř augmentačního dvora
THOMAS AUDLEY, lord kancléř
THOMAS CRANMER, arcibiskup z Canterbury
ROBERT BARNES, luteránský duchovní
HUGH LATIMER, reformistický biskup z Worcesteru
RICHARD SAMPSON, biskup z Chichesteru, církevní právník a konzervativce
CUTHBERT TUNSTALL, biskup z Durhamu, dříve biskup londýnský
JOHN STOKESLEY, konzervativní biskup londýnský, někdejší spolupracovník popraveného Thomase Morea

EDMUND BONNER, po Gardinerovi velvyslanec ve Francii, po Stokesleyem londýnský biskup

JOHN LAMBERT, reformistický kněz usvědčený z kacířství a upálený v roce 1538

Dvořané a šlechta

THOMAS HOWARD, vévoda z Norfolku

HENRY HOWARD, jeho syn, hrabě ze Surrey

MARY HOWARDOVÁ, jeho dcera, provdaná za králova nemanželského syna Fitzroye

THOMAS HOWARD, jeho polobratr známý coby Tom Pravda

CHARLES BRANDON, vévoda ze Suffolku, Jindřichův starý přítel, vdovec po Jindřichově sestře Marii

THOMAS WYATT, Cromwellův přítel: básník, diplomat a údajný milenec Anny Boleynové

HENRY WYATT, jeho starý otec, dávný podporovatel tudorovského režimu

BESS DARRELLOVÁ, Wyattova milenka, dříve dvorní dáma Kateřiny Aragonské

WILLIAM FITZWILLIAM, později lord admirál a hrabě ze Southamptonu: původně Cromwellův spojenec

NICHOLAS CAREW, významný dvořan a podporovatel Marie, královy dcery

ELIZA CAREWOVÁ, jeho žena, sestra Francise Bryana

FRANCIS BRYAN, známý jako „čertův vikář“, nenapravitelný hráč a nediplo-
matický diplomat, švagr Nicholase Carewa

THOMAS CULPEPER, urozený pán z královy družiny

PHILIP HOBY, urozený pán z královy družiny

JANA ROCHFORDOVÁ, dvorní dáma, vdova po popraveném Georgi Boleynovi

THOMAS BOLEYN, hrabě z Wiltshiru, otec Anny Boleynové a George Boleyna

MARIE SHELTONOVÁ, sestřenka Anny Boleynové a bývalá dvorní dáma

MARY MOUNTEAGLEOVÁ, dvorní dáma

NAN ZOUCHEOVÁ, dvorní dáma

KATEŘINA, lady Latimerová, rozená Parrová

HENRY BOUCHIER, hrabě z Essexu

Domácnost králových dětí

JOHN SHELTON, správce domácnosti obou králových dcer

ANNE SHELTONOVÁ, jeho žena, teta Anny Boleynové

LADY BRYANOVÁ, matka Francise Bryana a Elizy Carewové, vychovatelka králových dcer Marie a Alžběty a později malého Edvarda

V klášteře Shaftesbury

ELIZABETH ZOUCHEOVÁ, abatyše

DOROTHEA WOLSEYOVÁ, známá jako Dorothea Clanceyová, kardinálova ne-
manželská dcera

Jindřichovi dynastičtí rivalové

HENRY COURTENAY, markýz z Exeteru, potomek dcery Edvarda IV.

GERTRUDA, jeho žena

MARGARET POLEOVÁ, hraběnka ze Salisbury, neter Edvarda IV.

HENRY LORD MONTAGUE, její nejstarší syn

REGINALD POLE, její syn, pobývá za hranicemi: navrhovaný vůdce křížové
výpravy, která by měla Anglii vrátit pod správu Říma

GEOFFREY POLE, její syn

CONSTANCE, Geoffreyho žena

Diplomaté

EUSTACHE CHAPUYS, londýnský velvyslanec císaře Karla V., Francouz ze Sa-
vojska

DIEGO HURTADO DE MENDOZA, císařův vyslanec

JEAN DE DINTEVILLE, francouzský vyslanec

LOUIS DE PERREAU, Sieur de Castillon, francouzský velvyslanec

ANTOINE DE CASTELNAU, biskup z Tarbes, francouzský velvyslanec

CHARLES DE MARILLAC, francouzský velvyslanec

HOCHSTEDEN, vyslanec z Kleve

OLISLEGER, vyslanec z Kleve

HARST, vyslanec z Kleve

V Calais

LORD LISLE, místodržící, guvernér, králův strýc

HONOR, jeho žena

ANNE BASSETTOVÁ, jedna z dcer Honor z jejího prvního manželství

JOHN HUSEE, člen calaiské posádky, vyřizuje Lisleovým obchodní záležitosti

V londýnském Toweru

SIR WILLIAM KINGSTON, králův rádce, velitel Toweru

EDMUND WALSINGHAM, zástupce velitele Toweru

MARTIN, ŽALÁŘNÍK (smyšlená postava)

Cromwellovi přátelé

HUMPHREY MONMOUTH, londýnský obchodník, v minulosti vězněný, protože poskytl přístřeší Williamu Tyndaleovi, překladateli Bible do angličtiny

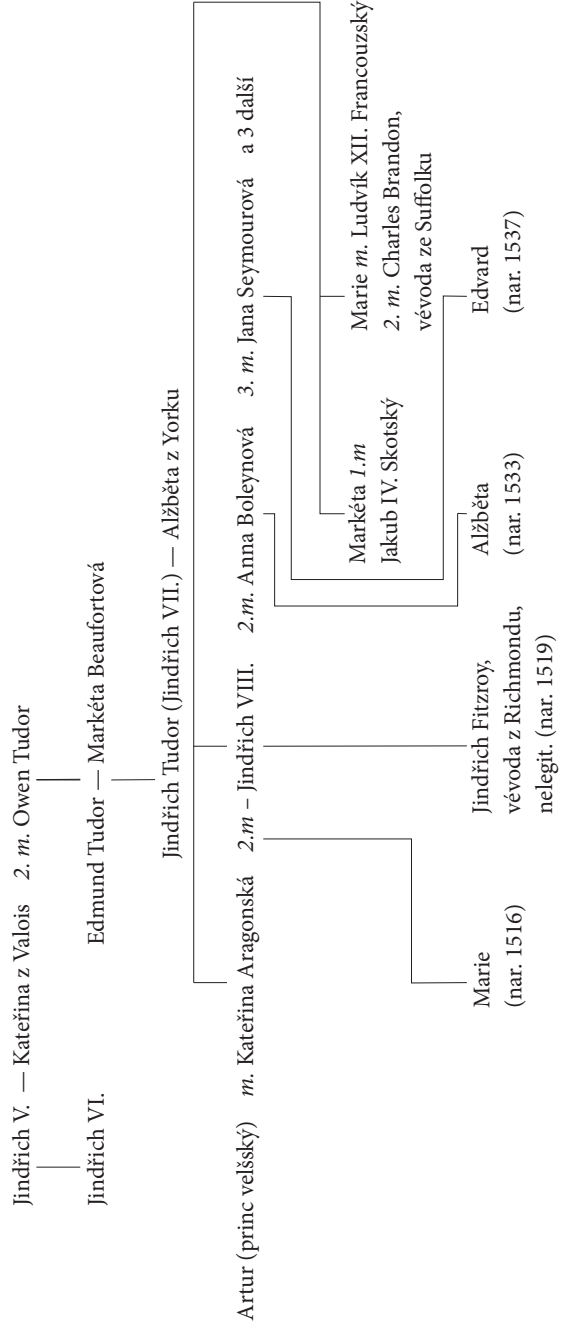
ROBERT PACKINGTON, obchodník a poslanec

STEPHEN VAUGHAN, obchodník se sídlem v Antverpách

MARGARET VERNONOVÁ, abatyše a bývalá Gregoryho učitelka

JOHN BALE, zběhlý mnich a autor divadelních her

Tudorovci – zjednodušeno



Jindřich Tudor (Jindřich VII.) odvozoval svůj nárok na trůn od své matky, Markéty Beaufortové, praprapravnučky Edvarda III. Sňatkem Jindřicha Tudora a Alžběty z Yorku se spojily rody Tudorovců a Yorků.

*Frères humains qui après nous vivez
N'ayez les cuers contre nous endurciz.*

Lidští bratři, co po nás přijdete,
necht' nezatvrdí proti nám se vaše srdce.
FRANÇOIS VILLON

Pohledte, kam vítr vane,
neb právě vyplouváme.
Potopa světa, mirákl

První část